

Романова Светлана Анатольевна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ WEB 2.0 В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Использование инструментов Web 2.0 в процессе обучения переводу становится привычным и обыденным благодаря современным мобильным средствам связи и свободному доступу к интернету. Информационные технологии позволяют более эффективно и интенсивно проводить обучение переводу, способствуют формированию языковой и коммуникативной компетенций, открывают широкие возможности для раскрытия творческого потенциала и языковых способностей учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 163-166. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

21. **Kemper T. D.** How Many Emotions are There? Wedding the Social and the Autonomic Components // *American Journal of Sociology*. 1987. Vol. 93. № 2. P. 263-289.
22. **Kövecses Z.** Language, Figurative Thought & Cross-Cultural Comparison // *Metaphor and Symbol*. 2003. P. 311-320.
23. **Lakoff G.** *Conceptual Metaphor* // *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin, 2006. P. 185-239.
24. **Pinker S.** *The Stuff of Thought*. Penguin Books, 2007. 499 p.
25. **Plutchik R.** *The Psychology and Biology of Emotions*. Longman, 1994. 480 p.
26. **Ponterotto D.** Cross-Cultural Variation in Idiomatic Expression: Insights from Cognitive Metaphor Theory and Implication for Translation Studies // *Cognitive Linguistics in Action: From Theory to Implication & Back*. 2010. P. 343-370.
27. **Spears Richard A.** *Thematic Dictionary of American Idioms*. NTC Publishing Group, 1997. 419 p.

COGNITIVE FEATURES OF MORAL SENTIMENTS “LOVE” AND “FEAR” EXPRESSION IN IDIOMS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Polyakova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Taganrog State Pedagogical Institute named after A. P. Chekhov
polyak.lena@mail.ru

The article is devoted to the research of cognitive models that are used to express emotions and moral sentiments by means of the Russian and English languages idiomatic expressions. The article distinguishes between emotions and moral sentiments, basing on social-cultural parameters; the cross-language idiomaticity of the denotation of moral sentiments “love” and “fear” is revealed, which is the result of complete mismatch or partial match of compared idiomatic expressions cognitive models. The analysis of cognitive models allows revealing the national and cultural identity in terms of such universal moral sentiments as “love” and “fear” in the Russian and English moral consciousness.

Key words and phrases: emotion; moral sense; cognition; emotive idiomatic concept; cognitive model; idiomatic expression.

УДК 378.147

Педагогические науки

Использование инструментов Web 2.0 в процессе обучения переводу становится привычным и обыденным благодаря современным мобильным средствам связи и свободному доступу к интернету. Информационные технологии позволяют более эффективно и интенсивно проводить обучение переводу, способствуют формированию языковой и коммуникативной компетенций, открывают широкие возможности для раскрытия творческого потенциала и языковых способностей учащихся.

Ключевые слова и фразы: инструменты Web2.0; обучение второму иностранному языку; компетенция; аудио- и видеоподкасты; последовательный перевод.

Романова Светлана Анатольевна, к.с.н., доцент

Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)
saromanova@mesi.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ WEB 2.0 В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ[©]

В условиях глобализации, т.е. всемирного процесса интеграции и унификации в области экономики, политики и культуры, охватывающего все сферы жизни общества, огромное число людей, живущих в разных странах и на разных континентах, вынуждено перемещаться по миру в целях поиска работы и лучших условий жизни, реализации своих интеллектуальных и творческих способностей, человеческих амбиций, достижения успехов в профессиональной деятельности и карьерного роста, повышения квалификации, получения хорошего образования и т.д. Следовательно, они должны владеть навыками общения на иностранном языке, начиная с простейших, элементарных разговорных клише, используемых в конкретных речевых ситуациях повседневной жизни, и заканчивая свободным владением устной и письменной речью на иностранном языке. Такая жизненная потребность – лучшая мотивация для изучения иностранных языков, не только английского, традиционно являющегося языком международного общения, но и других европейских языков, таких как французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д., которые нужны для успешного установления деловых контактов с европейскими компаниями-партнерами, а также для обучения и работы в странах Евросоюза. Знание как минимум двух иностранных языков становится жизненно необходимым.

Целью преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе является формирование у студентов способности и готовности к деловой коммуникации, что предполагает развитие различных видов компетенций, направленных на овладение навыками профессионально-ориентированной устной и письменной речи. Студент должен не только знать специальную лексику, терминологию, фразеологию, грамматические конструкции, представленные в различных материалах – газетных и журнальных статьях, публикациях в электронных СМИ (размещенных на специальных сайтах, в блогах и твиттере), а также использовать речевые

клише и штампы деловой разговорной речи, необходимые при ведении переговоров, обсуждении профессиональных вопросов на конференциях, симпозиумах, круглых столах, презентациях и т.п.

Преподавание второго иностранного языка студентам-лингвистам, обучающимся в неязыковом вузе по профилю «Перевод и переводоведение», идёт по двум направлениям: они изучают, с одной стороны, практический курс второго иностранного языка, а с другой – практический курс перевода второго иностранного языка. Целью первого является овладение вторым иностранным языком на основе базовой фонетики, грамматики, общеязыковой лексики в объеме, предусмотренном программой курса, а также ознакомление учащихся с культурой, литературой, традициями и обычаями страны изучаемого языка. Практический курс перевода второго иностранного языка направлен на овладение техникой перевода общественно-политических текстов средней степени сложности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, ознакомление учащихся с основной общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи и особенностями иноязычной публицистики. Студент должен овладеть навыками устного и письменного перевода, уметь работать с различными видами текстов (статьями, документами), анализировать отдельные языковые явления в тексте, расширять запас специальной лексики, фразеологических оборотов и грамматических конструкций, свойственных иноязычной общественно-политической литературе; уметь обрабатывать, анализировать, обобщать и структурировать информацию, полученную из электронных СМИ, и использовать её в профессиональной деятельности.

Практический курс перевода второго иностранного языка в неязыковом вузе имеет свои особенности, обусловленные, во-первых, ограниченным количеством часов, отводимых учебной программой вуза на данную дисциплину; во-вторых, степенью грамматической и лексической сложности текстов, используемых для обучения письменному переводу и последовательному переводу на слух.

Поскольку второй иностранный язык, как правило, изучается с нуля, тексты для обучения переводу подбираются преподавателем в соответствии с пройденным лексическим и грамматическим материалом, уровнем подготовки, индивидуальными особенностями студентов и учебной группы в целом. В основном это тексты средней степени сложности.

Для решения задач, связанных с интенсификацией и ускорением процесса обучения второму иностранному языку, формированием навыка перевода, применяются различные информационные технологии, такие как форум, блог, твиттер, вики, аудио и подкаст. Благодаря мобильным устройствам и свободному доступу к интернету использование инструментов *Web 2.0* в процессе обучения иностранному языку становится привычным и обыденным явлением. Информационные технологии позволяют более рационально распределить время между самостоятельной работой студентов и занятиями в аудитории, более эффективно и интенсивно проводить обучение иностранным языкам. Компьютерные технологии представляют широкие возможности для раскрытия творческого потенциала и языковых способностей учащихся, способствуют формированию языковой и коммуникативной компетенций. Такие преимущества информационных технологий как доступность (наличие интернета), простота технического использования, обновление и пополнение контента (возможность быстрой замены устаревшей информации на новую), применение любых мобильных устройств от айфона до айпада делают электронные средства обучения незаменимыми и эффективными при выполнении различных видов самостоятельной работы в процессе обучения [1 - 6].

Информационные технологии открывают новые перспективы для развития самостоятельной работы учащихся. Они позволяют рационально распределить время, отведенное на самостоятельную подготовку к семинарам и практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий, обеспечить широкий доступ к интернет-контенту. С помощью информационных технологий можно получить любую полезную информацию о предмете исследования, проблеме и путях ее решения, воспользовавшись материалами, размещенными на специальных сайтах, порталах и в электронных библиотеках. В распоряжении учащихся имеются блоги, твиттер, форумы авторов известных и авторитетных печатных изданий, газет, журналов, дайджестов, а также информационно-новостные ролики крупнейших национальных и зарубежных телевизионных каналов, теле- и радиокompаний, учебные аудио- и видеоподкасты.

Учитывая перечисленные выше особенности курса перевода второго иностранного языка в неязыковом вузе и возможности информационных технологий, акцент в обучении делается на письменный перевод письменного текста и устный перевод устного высказывания, причем первый является главным видом перевода, обязательным этапом процесса обучения переводу для последующего изучения устного перевода. Большая часть работы над переводом письменного текста – предпереводческий анализ, вычленение структуры текста, извлечение содержащейся в нем информации – проходит на занятии в аудитории. Другая, не менее важная, часть работы над письменным переводом текста выносится в электронную среду обучения (в нашем случае – кампус МЭСИ). Электронная среда обучения, т.е. виртуальный кампус, наилучшим образом подходит для организации и проведения различных видов самостоятельной работы учащихся, так как в него встроены все необходимые инструменты *Web 2.0* (вики, блог, форум и т.п.), используются новейшие информационные технологии, благодаря которым процесс обучения становится более интересным и эффективным. В качестве примера рассмотрим структуру и методику выполнения индивидуального задания, размещенного преподавателем в разделе «Материалы по дисциплине». Студентам предлагалось выполнить письменный перевод текста объемом в 1500 знаков со словарем и проанализировать текст по плану, предложенному преподавателем. Они должны были определить, к какому виду перевода по жанру или коммуникативной и функциональной направленности, восприятию и оформлению относится данный текст; выявить явление интерференции и определить её уровни; найти «ложные друзья переводчика»; определить вариативные соответствия

(многозначность), контекстуальные особенности слов и выражений; пояснить на примерах из текста, с какими грамматическими особенностями иностранного языка они столкнулись при переводе данного вида текста; привести примеры лексических, грамматических или стилистических трансформаций. Тексты у студентов были разные, причем при подборе учитывались индивидуальные особенности каждого из них. Контроль и оценка выполняемого задания осуществлялись в кампусе с помощью функций «отклонить» и «утвердить». Комментарии и замечания преподаватель мог оставлять как в самом индивидуальном задании, так и с помощью функции «примечания». Если у студента возникали вопросы по выполнению индивидуального задания, то он мог обратиться к преподавателю через консультационный форум или по электронной почте.

На наш взгляд, в процессе обучения устному последовательному переводу наиболее эффективным средством является использование аудио- и видеоподкастов. Схематически процесс последовательного перевода можно разделить на несколько этапов: слушание, запоминание и передача текста на языке перевода. Аудио- и видеоподкасты позволяют активно формировать и развивать навыки аудирования иноязычной речи, т.е. понимания на слух сначала в медленном, а затем в нормальном темпе монологической и диалогической речи с последующим ее воспроизведением на языке перевода.

Отметим ряд преимуществ подкаста. Во-первых, он дает возможность слушать аутентичную речь носителей языка в коммуникативных ситуациях повседневной жизни. Во-вторых, материалы подкастов периодически обновляются, т.е. изменяется их информационное наполнение и расширяется словарный запас. В-третьих, подкасты доступны учащимся благодаря мобильным техническим средствам, таким как мобильный телефон, айфон и т.д. В-четвертых, подкаст дает возможность осуществлять интерактивное обучение и, следовательно, повышает мотивацию студентов к изучению второго иностранного языка. В-пятых, подкасты можно использовать как на занятиях в аудитории, так и для самостоятельной работы студентов.

Подбор подкастов осуществляется с учетом пройденного лексико-грамматического материала. В зависимости от степени сложности прослушиваемого текста, можно составить вопросы по содержанию предъявляемого на слух материала, дать развернутые ответы, используя новую, незнакомую лексику и известные слова и выражения, сформулировать основную мысль устного высказывания на иностранном языке. Затем, опираясь на вопросы и прослушав текст в нормальном темпе второй раз, передать его содержание на русском и на иностранном языках.

Для того чтобы работа с подкастом была успешной, преподавателю следует непосредственно перед аудированием четко сформулировать задание и правила его выполнения, объяснить незнакомые слова, которые затрудняют понимание текста, а после прослушивания – проконтролировать понимание текста с помощью специальных упражнений, например: дополнить предложения словами, словосочетаниями или смысловыми фрагментами из прослушанного текста; установить соответствие между предложенным набором фраз и содержанием аудиотекста; дать развернутые ответы на вопросы.

В качестве примера приведем работу с подкастом сайта на французском языке [7] в аудитории на занятии по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка». Студентам-лингвистам третьего года обучения французскому языку как второму иностранному был предложен для просмотра видеофайл «Салон Ле Бурже 2007», размещенный на этом сайте. Видеофайл представляет собой интервью трех представителей крупнейших французских компаний, работающих в авиационной промышленности. Фоновые шумы и быстрый темп речи носителей языка представляют определенные трудности для понимания устной речи на слух. Для облегчения понимания видеофайл просматривался три раза. После прослушивания студенты должны были ответить на несколько вопросов. Вот некоторые из них:

1. *Pourquoi l'A 380 a eu du succès au Salon International de l'Aéronautique et de l'Espace (le Bourget)?*
2. *Quelles compagnies aériennes ont-elles voulu passer des contrats pour ce type d'avion?*
3. *Quels sont les avantages techniques et commerciaux du nouvel avion Dassault par rapport à ses concurrents?*

Из ответов было видно, что студенты не только хорошо поняли общее содержание речевых высказываний, но и могли правильно сформулировать основную мысль на русском и французском языках, а также дать развернутые ответы на вопросы по содержанию видеофайла и пересказать его на французском языке. Следует отметить, что аудирование проводилось после отработки лексико-грамматического материала по пройденной теме, и этот вид работы определял сформированность навыка понимания аутентичной речи на слух.

Видеофайлы с сайта [7] также использовались как аутентичный материал для самостоятельной работы студентов по отработке навыка письменного перевода на слух. Студенты многократно прослушивали и просматривали видеофайлы по изучаемым темам и выполняли их письменный перевод. В аудитории осуществлялось пофразовое или фрагментарное прослушивание смыслового куска текста, рассматривались и сравнивались различные варианты перевода, комментировались лексико-грамматические структуры и все допустимые виды трансформаций, используемые в переводе. Следует подчеркнуть, что видео- и аудиоматериалы подбирались с учетом языковых способностей студентов данной группы в целом, а подбор заданий – по степени их грамматической и лексической сложности, с учетом индивидуальных особенностей каждого из них.

Таким образом, мы видим, что использование аудио- и видеоподкастов в учебном процессе дает возможность учащимся совершенствовать приобретенные умения и навыки письменного и устного последовательного перевода, способствует развитию памяти и критического мышления, помогает анализировать смысл высказываний в процессе восприятия устной речи. Благодаря перечисленным выше преимуществам подкаст можно отнести к наиболее эффективным инструментам интернет-технологий, используемым в преподавании иностранного языка и стимулирующим самостоятельную работу учащихся, направленную на достижение положительного результата в овладении навыками перевода.

Список литературы

1. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Развитие языковой компетенции у студентов неязыкового вуза с помощью смарттехнологий в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. 2013. № 1. С. 3-6.
2. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Smart-технологии (вебинар, социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. 2012. № 5. С. 9-12.
3. Герасименко Т. Л., Гулая Т. М. Опыт использования подкастов и видеокастов при интегрированном обучении профессионально ориентированному деловому английскому языку // Открытое образование. 2013. № 1. С. 73-76.
4. Нисилевич А. Б., Стрижова Е. В., Харитонова О. В., Каменева Н. А. Another Approach to Education (on Alternative Methods of Foreign Language Teaching and Learning) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8. Ч. 1. С. 127-130.
5. Chartrand R. From Podcasting to YouTube: How to Make Use of Internet 2.0 for Speaking Practice // Insights on Teaching Speaking in TESOL / ed. by T. Stewart. Alexandria, VA: TESOL, 2009. P. 91-106.
6. Pélissier C., Qotb H. Réseaux sociaux et apprentissage des langues – Spécificités et rôles de l'utilisateur [Электронный ресурс] // Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication, Alsic. 2012. Vol. 15. № 2. URL: <http://alsic.revues.org/2513> (дата обращения: 01.08.2013).
7. www.diplomatie.gouv.fr

USE OF WEB 2.0 TOOLS IN PROCESS OF TEACHING TRANSLATION

Romanova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Sociology, Associate Professor
 Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics
 saromanova@mesi.ru

The use of Web 2.0 tools in the process of teaching translation is usual and ordinary due to modern mobile communication means and free access to the Internet. Information technologies allow more effective and intensive teaching translation, contribute to the formation of language and communicative competences, and offer great opportunities for revealing students' creative potential and language abilities.

Key words and phrases: Web2.0 tools; second foreign language teaching; competence; audio- and video podcasts; sequential translation.

УДК 81-11

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «фоносемантическая типология», которое часто используется в исследованиях в области психолингвистики, языкознания, философии. Описываются основные составляющие единицы фоносемантики, делаются ссылки на типологические классификации звукоизобразительных слов из целого ряда языков, выводятся основные положения фоносемантической типологии. Автор акцентирует внимание на сравнительном аспекте изучения различных языков мира посредством фоносемантического анализа.

Ключевые слова и фразы: фоносемантика; типология; фоносемантическая типология; звукоизобразительность; фонемотип; пейоративы.

Рудь Елена Евгеньевна

*Институт управления, бизнеса и права, г. Ростов-на-Дону
 Kachina09@mail.ru*

ФОНОСЕМАНТИКА И ТИПОЛОГИЯ[©]

Настоящего фоносемасиолога интересуют любые языки, «ибо фоносемасиолог всегда есть типолог» [7, с. 12]. Так утверждал выдающийся основоположник фоносемантики С. В. Воронин. Фоносемантика сегодня интересует многих исследователей, так как является молодой наукой по сравнению с типологией. Типология – это теоретическая дисциплина, изучающая языки мира с точки зрения сходства и различия их структуры [17, с. 1341]. Типология занимается поиском общих закономерностей различных языков и предсказывает их вероятность. Эта дисциплина основана на глубоких знаниях структуры языка, истории его развития, а также на знаниях о влиянии внешних и внутренних факторов на его эволюцию. Если некоторое явление обнаруживают в какой-либо группе языков, оно может считаться закономерностью, которую можно применять к языку как таковому.

Лингвистическая типология различается по предмету, целям и характеризуется наличием структурных признаков. С начала возникновения основной целью лингвистической типологии считалось распределение языков по классификационным типам, основываясь на том, что все языки мира независимо от того, родственны они между собой или нет, могут быть распределены на типы по каким-то общим признакам их структуры. Различие языков состоит не только в отличиях звуков и знаков, но и в различиях самих